

LEOPARDI E LA TRADUZIONE

TEORIA E PRASSI

Atti del XIII Convegno internazionale di studi leopardiani (Recanati 26-28 settembre 2012)

A CURA DI CHIARA PIETRUCCHI
PREFAZIONE DI FABIO CORVATTA

Le relazioni raccolte nel volume intendono avvicinarci alla teoria della traduzione di Leopardi, contenuta in pagine mirabili dello *Zibaldone* e insieme spiegano la prassi della traduzione adoperata da Leopardi nei confronti



dei classici greci e latini. Il volume si conclude con le relazioni tenute alla tavola rotonda *Leopardi in altre lingue*, volta a evidenziare difficoltà e meraviglie del traduttore del testo leopardiano, dai *Canti* allo *Zibaldone*.

The essays collected in this volume aim to illustrate the theory of Leopardi's translations, contained in the marvellous pages of his Zibaldone, and they also explain the translation practice adopted by Leopardi for Greek and Latin classics.

SOMMARIO

Prefazione del Presidente del CNSL • Diario del Convegno • GIULIO FERRONI, *Lo scrittore è un traduttore. La traduzione come coscienza della poesia e del pensiero* • ANTONIO PRETE, *Leopardi tra le lingue: traduzione, imitazione, affabulazione* • JEAN-CHARLES VEGLIANTE, *Il tradurre come «pratique-théorie» nell'opera poetica e filosofica di Leopardi* • BRUNO NACCI, *Il concetto di traduzione in Giacomo Leopardi e Friedrich Schleiermacher* • VALERIO CAMAROTTO, *Per un Leopardi storico della traduzione* • SEBASTIAN NEUMEISTER, *Leopardi e la teoria romantica della traduzione* • CHRISTIAN GENETELLI, *Le due lettere di Leopardi alla «Biblioteca Italiana» (critica e filologia)* • PANTALEO PALMIERI, *«Del modo di ben tradurre [...] ne parla più a lungo chi traduce men bene». Leopardi e la Scuola classica romagnola: affinità e scarti* • EMILIO PASQUINI, *Leopardi fra traduzione e imitazione dalla specola di Carducci e Pascoli* • MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ MUÑIZ, *Traduzione, imitazione, riscrittura nei «Canti» di Leopardi* • GILBERTO LONARDI, *Per l'Anacreonte leopardiano: il dono «alla sua Donna»* • LAURA MELOSI, *Traduzioni reali e immaginarie nelle «Operette morali»* • ELISABETTA BROZZI, *Tradurre per frammenti: le voci degli antichi nel «Saggio sopra gli errori popolari» (1815)* • DOMENICO PAZZINI, *«Martirio de' Santi Padri»: tre lingue a confronto* • FRANCO D'INTINO, *Il martire, l'oratore, il persuaso. Leopardi volgarizzatore in prosa* • FEDERICO CONDELLO, *Giacomo Leopardi traduttore-filologo (e plagiatario): rilievi sulla «Batrachomyomachia»* • NOVELLA PRIMO, *«Stretto fra lacci rosei». Leopardi tra vincoli della traduzione e desiderio di poesia negli «Scherzi epigrammatici»* • MASSIMO NATALE, *Leopardi traduttore di Teocrito e di Mosco* • PATRIZIA LANDI, *Dal «cestellin da fiori» al «mazzolin di rose e di viole». La traduzione di Mosco come fonte per i «Canti»* • JOHNNY L. BERTOLIO, *«Befane» e «bestie femminine». La «Satira sopra le donne» di Simonide / Semonide* • MANUELA MARTELLINI, *Il simulare, la vanità della vita, gli inganni. Leopardi e Teofrasto* • GIULIA CORSALINI, *La traduzione del secondo libro dell'«Eneide»: Alfieri e Leopardi* • FABIO CAMILLETI, *Lo pseudo-Longino, Montesquieu e l'alchimia dell'effetto poetico nello «Zibaldone»* • ERMANNO CARINI † – SERGIO SCONOCCHIA, *Dalla poesia di Orazio alle «Operette morali» di Isocrate: Leopardi traduttore, storico e teorico della traduzione* • ROSALBA GALVAGNO, *«Rivolgeranno omai dal mare il corso...». La traduzione di un'elegia 'triste' e altre risonanze ovidiane nel giovane Leopardi* • TATIANA CRIVELLI, *«Quasi una traduzione». Leopardi e il «volgarizzamento» dei classici italiani* • PAOLA CORI, *Gli occhi del testo. Performance e intertestualità nel Leopardi traduttore di Petrarca* • EMILIO SPECIALE, *«Quattro vite». Disegni di traduzioni* • *Leopardi in altre lingue*, Interventi alla Tavola rotonda • Indice dei nomi.

Centro Nazionale di Studi Leopardiani

2016, cm 19 × 27, XVI-508 pp. [ISBN 978 88 222 6483 1]

<http://www.olschki.it/libro/9788822264831>

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50123 Firenze
info@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50123 Firenze Italy
orders@olschki.it • www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214